

中国少年儿童生态意识教育丛书  
环境保护部宣传教育中心 主编



冈特生态童书

# 熊和狐狸

## The BeAR And The FoX

*Gunter Pauli*

冈特·鲍利 著

李康民 译 李佩珍 校



学林出版社

# 熊和狐狸

## The BeAR And The FoX

*Gunter Pauli*

冈特·鲍利 著

李康民 译 李佩珍 校



学林出版社

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

熊和狐狸 / (比) 鲍利著 ; 李康民译 . -- 上海 :  
学林出版社 , 2014.4

(冈特生态童书)

ISBN 978-7-5486-0661-1

I . ①熊… II . ①鲍… ②李… III . ①生态环境—  
环境保护—儿童读物 IV . ① X171.1-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 020951 号

---

© 1996-1999 Gunter Pauli

著作权合同登记号 图字 09-2014-041 号

## 冈特生态童书

### 熊和狐狸

作 者—— 冈特·鲍利

译 者—— 李康民

策 划—— 匡志强

责任编辑—— 李晓梅

装帧设计—— 魏 来

出 版—— 上海世纪出版股份有限公司学林出版社  
(上海钦州南路 81 号 3 楼)

电话: 64515005 传真: 64515005

发 行—— 上海世纪出版股份有限公司发行中心  
(上海福建中路 193 号 网址: [www.ewen.cc](http://www.ewen.cc))

印 刷—— 上海图宇印刷有限公司

开 本—— 710×1020 1/16

印 张—— 2

字 数—— 5 万

版 次—— 2014 年 4 月第 1 版  
2014 年 4 月第 1 次印刷

书 号—— ISBN 978-7-5486-0661-1/G·225

定 价—— 10.00 元

(如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换)

## 丛书编委会

主 任：贾 峰

副主任：何家振 郑立明

委 员：牛玲娟 李原原 吴建民 马 静 彭 勇

靳增江 田 烁 郑 妍

## 丛书出版委员会

主 任：段学俭

副主任：匡志强 张 蓉

成 员：叶 刚 李晓梅 李西曦 魏 来 徐雅清

特别感谢以下热心人士对译稿润色工作的支持：

高 青 余 嘉 郦 红 冯树丹 张延明 彭一良

王卫东 杨 翔 刘世伟 郭 阳 冯 宁 廖 颖

阎 洁 史云锋 李欢欢 王菁菁 梅斯勒 吴 静

刘 茜 阮梦瑶 张 英 黄慧珍 牛一力 隋淑光

严 岷

# 目 录

## 故 事

熊和狐狸..... 4

## 故事探索

你知道吗? ..... 22

想一想..... 25

自己动手! ..... 26

## 教师与家长指南

学科知识..... 27

情感智慧..... 28

思维拓展..... 29

动手能力..... 29

艺术..... 30

译者的话..... 30

故事灵感来自..... 31

# COntEnt

## Fable

The Bear and  
the Fox ..... 4

## Exploring the Fable

Did you know that?... 22

Think about it ..... 25

Do it yourself! ..... 26

## Teachers' and Parents' Guide

Academic  
Knowledge ..... 27

Emotional  
Intelligence ..... 28

Systems: Making  
the Connections ..... 29

Capacity to  
Implement ..... 29

Arts ..... 30

Words of Translator... 30

This fable is  
inspired by ..... 31

# 故事 Fable

## 熊和狐狸

### The Bear and the Fox

一只大熊拖着他的猎物进了树林。他正准备享用大餐时，一只狐狸路过这里。狐狸饿极了，但他知道永远无法偷走那条大鱼。所以，他必须找另一种办法去引开熊的注意力。



A big bear is dragging his catch into the woods. While he is getting ready for his meal, a fox comes by. The fox is very hungry but knows that he can never steal the big fish away. So he must find another way to distract the attention of the bear.

一只大熊拖着他的猎物进了  
树林……



*A big bear is dragging his catch into  
the woods...*

你好啊，我亲爱的朋友！



*Hello my dear Friend!*

狐狸一边摆出迷人的样子打着招呼：  
“你好啊，我亲爱的朋友！”一边小心翼翼地靠近熊。



“Hello my dear friend,” says the fox charmingly, carefully approaching the bear.

“吼……”熊眼睛盯牢他的大鱼，发出  
一阵咆哮！



“Roaaar,” responds the bear looking at his  
big fish.

一阵咆哮！



Roaaar!

在世界上的很多地方你都会被指控  
是小偷……



*There are many areas in the world where  
you would be accused of theft...*

狐狸说：“你知道不？在这个世界上有些地方文化看来，当你拥有的东西超过了你的需要时，你就算小偷。”

“胡说！”熊怒吼道，“当你拿走不属于你自己的东西时才算偷呢。”

“噢，不，在世界上的很多地方，只要你根本吃不完所拥有的食物，你就会被指控是小偷。”

“聪明的狐狸，我知道你很机灵，你想让我给你一点美味的午餐。”

“Did you know that in some cultures around the world you are a thief when you have more than you need?” says the fox.

“Nonsense,” growls the bear. “You steal when you take what does not belong to you.”

“Oh no, there are many areas in the world where you would be accused of theft if you have more than you can ever eat yourself.”

“I know you are clever, smart fox, and you are trying to get some of my tasty lunch.”

“看看你呀，你很胖，真的非常胖，你怎么可能完全消化掉那么一整块肉呢。”

“我才不胖，而且我正准备过冬。我要冬眠好几个月，我需要储备很多能量。所以我不是小偷，根本就不是你说的那样！”



“But look at you, you are fat, very fat in fact, and you can never deal with all that meat.”

“I am not fat; I am getting ready for the winter. I will hibernate for months and I need to have a good reserve of energy. So I am not stealing, not even according to your view.”

我要冬眠好几个月……



*I will hibernate for months...*

最近附近来了很多猎人



*There are so many hunters  
around lately*

“嗯，你知道吗？在一些宗教里，你应该把你所得的一部分给穷人、饥饿的人和有需要的人，你才能上天堂。”

熊怒吼起来：“天堂？能在地球上活下来我就已经很庆幸了。最近附近来了很多猎人，甚至在我还没搞清楚状况时我的皮就可能已经被卖掉了。”



“Well, did you know that in some religions you should give a percentage of your income to the poor, hungry, and needy in order to get to heaven?”

“Heaven? I am happy if I can survive on Earth. There are so many hunters around lately and my skin may have already been sold without me even knowing it,” growls the bear.